Universiteit Leiden
The Netherlands

The Emergence of a Myth : In search of the origins of the life story of Shenrab Miwo, the founder of Bon

Gurung, K.N.

Citation
Gurung, K. N. (2011, May 31). *The Emergence of a Myth : In search of the origins of the life story of Shenrab Miwo, the founder of Bon*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/17677

Version:	Not Applicable (or Unknown)
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/17677

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Appendix 4: Transcription of Names

A) Personal names

Phonological transcription	Tibetan transliteration
Ade Khyapa	A lde khyab pa
Antse Lenme	An tse lan med
Awadara (*dmu* King)	A ba da ra (dmu rje)
Barwe Dronmacan	'Bar ba'i sgron ma can
Buton Rinchen Drub	Bu ston rin chen grub
Chebu Trishey	dPyad bu khri shes
Chegyal Barti	lCe rgyal bar ti
Chime Shen	'Chi med gshen
Chodrub	Chos grub
Dagpa Togyal Yekhyen	Dag pa gto rgyal ye mkhyen
Dangwa Yiring	Dang ba yid ring
Dangzangma (*phya* Lady)	Dang bzang ma (phya za)
Dewu Josay	lDe'u jo sras
Dirgyi Wuton	Dir gyi dBus ston
Drachin Donpung	Gra byin don spung
Drangnga	Drang nga
Drangtsun	Drang btsun
Dretsun Mumo	Dre btsun rmu mo
Drigum Tsenpo	Gri gum btsan po
Drime Tsukphu	Dri med gtsug phud
Dulshugchen	rDul shug can
Dungkar Saldhen Öpag	Dung dkar gsal ldan 'od dpag
Dungmi Lhakar	Dung mi lha dkar
Dungmyi Lhagar	Dung myi lha gar
Durshen Gyi Mada	Dur shen gyi rma da
Durshen Mada	Dur gshen rma da
Galshen Thơuyug	sGal gshen thơu yug
Garab Wangchug	dGa' rab dbang phyug
Garse Tsenpo	Gar gsas btsan po
Gaton Tsultrim Gyaltsen	sGa ston tshul khrims rgyal mtshan

Gewa Khorwa Kundren	dGe ba 'khor ba kun 'dren
Girtima	'Gir ti ma
Goese Khampa	rGod gsas khams pa
Guling Mati	'Gu ling ma ti
Gungsang (*phya* King)	Gung sangs (phya rje)
Gungyal Ma	dGung rgyal ma
Guru Ugyan Lingpa	Gu ru u rgyan gling pa
Gya Drongtam Chenpo	rGya 'brong tam chen po
Gyachin	brGya byin
Gyalag Thoje	rGya lag thod rje
Gyalbön Thökar	rGyal bon thod dkar
Gyalmema	rGyal med ma
Gyaltsen Chogleg	rGyal mtshan mchog legs
Gyer / Khoepo Lodoe Thokmay	Gyer / Khod po blo gros thogs med
Gyerchen Damay	Gyer chen zla med
Gyermi Nyiod	Gyer mi nyi 'od
Gyimshang Gongpo	Gyim shang gong po
Gyudren	rGyud 'dren
Hadha Nagpo	Ha dha nag po
Jampa Kunshe Thangpo	Byams pa kun shes thang po
Kadama Ser Od	Ka 'da ma gser 'od
Karmapa	Kar ma pa
Karmo Odmasal	dKar mo 'od ma gsal
Karshen The'uzhug	sKar gshen the'u bzhug
Kawa Paltseg	Ka ba dpal brtsegs
Kengtse	Keng tse
Khepa Dewu	mKhas pa lde'u
Khyapa Lagring	Kyab pa lag ring
Khyungpo Lodoe Gyaltsen	Khyung po blo gros rgyal mtshan
Kokhen Tsukphu	sKos mkhan gtsug phud
Konchog Dragpa	dKon mchog grags pa
Kongje Karpo/Kongpo Karpo	rKong rje dkar po / rKong po dkar po
Kongtse Trulgyi Gyalpo	Kong tse 'phrul gyi rgyal po
Kongtsha / Yungdrung Wangden	rKong tsha / g.yung drung dbang ldan
Kongza Trulgyur	Kong za 'phrul bsgyur

Kundrol Dakpa	Kun grol grags pa
Kunshe Drangkhenma	Kun shes drang mkhan ma
Kunshe Nyonmong Dugseg	Kun shes nyon mongs dug bsreg
Kunshe Thangpo	Kun shes thang po
Kunshe Thingpo	Kun shes thing po
Kunshema	Kun shes ma
Kyi Chugi Jonpa	sKyi pyug gi ’jon pa
Kyimshang	Kyim shang
Kyinam Nyagchig	sKyi nam nyag cig
Lamgyi Thempake	Lam gyi thems pa skas
Lampa Chakar/Chagkar	Lam pa phya dkar/phyag dkar
Langyi Themke	Lan gyi them skas
Lankyi Thempake	Lan kyis thems pa skas
Legden Gyalwa	Legs ldan rgyal ba
Legpa Tseme Thugjechen	Legs pa tshad med thugs rje can
Lenpa Kyinreng	Lan pa skyin reng
Lhabon Thodgar	Lha bon thod gar
Lhabon Thökar	Lha bon thod dkar
Lhakpa Tsering	Lhag pa tshe ring
Lhalu	Lha lus
Lhamo Gangdrag	Lha mo gang grags
Lhamo Jamchenma	Lha mo byams chen ma
Lhari Nyenpo, Gurzhog	Lha ri gnyen po, Gur zhog
Lhaza Gangdrag	Lha za gangs grags
Lhaza Gungdrug	Lha za gung drug
Lhaza Trulmo	Lha za ’phrul mo
Lishu Tagring	Li shu stag ring
Lodoe Gyaltsen	Blo gros rgyal mtshan
Lodoe Palzang	Blo gros dpal bzang
Lungdren	Lung ’dren
Mabon Zingkye	sMra bon zing skyes
Malo (and) Yulo	rMa lo (dang) g.Yu lo
Marpa Phenzang	Mar pa ’phen bzang
Maton Sidzin	sMa ston srid ’dzin
Matsun Trulmo	Ma btsun ’phrul mo
Meton Sherab Ozer	Me ston shes rab ’od zer

Mibon Lhabon	Mi bon lha bon
Michi lhachi yochi	Mi phyi lha phyi yo phyi
Mucho Demdrug	Mu cho ldem drug
Muchug Kyerab	dMu phyug skye rab
Muchug Kyerzhon	dMu phyug skyer gzhon
Muchug Kyirzhon	dMu phyug skyir mzhon
Mugyal Tsenpo	dMu rgyal btsan po
Mutri Seoma	Mu tri gsas ’od ma
Mutsen Gyalpo	dMu btsan rgyal po
Mutsenzhergyi Gyalpo	dMu btsan bzher gyi rgyal po
Muzer Thangmo (*phya* Queen)	Mu zer thang mo (phya btsun)
Muzher Gyalpo	dMu bzher rgyal po
Namse Khyungrum	gNam gsas khyung rum
Nanam Yeshe De	Sna nam ye shes sde
Nangwa Rangjung Thugjechen	sNang ba rang ’byung thugs rje can
Ngangdragma	Ngang grags ma
Ngangdrangma	Ngang ’brang ma
Ngangdrug Legpa	Ngang drug leg(s) pa
Ngangringma	Ngang ring ma
Ngodub Dagbar	dNgos grub grags ’bar
Nyamo Gonpo	Nya mo mgon po
Nyatri Tsenpo	gNya’ khri btsan po
Nyedu Nyelog	sNyed du snyed logs
Nyentheng Rengan	gNyan ’theng Re ngan
Nyenton Sherab Dorje	gNyan ston shes rab rdo rje
Nyenton Sherab Sengge	gNyan ston shes rab seng ge
Nyima Tenzin	Nyi ma bstan ’dzin
Nyompa Thamche Khyenzig	sNyoms pa thams cad mkhyen gzigs
Nyonmong Dugsreg	Nyon mongs dug bsreg
Öbar	Ȣod ’bar
Oldrug Thangpo	Ȣl drug thang po
Palden Lhamo	dPal ldan lha mo
Panglo Lodoe Tenpa	Pang lo blo gros bstan pa
Paton Osal Gyaltsen	sPa ston ’od gsal rgyal mtshan
Patsun Tengyal Zangpo	sPa btsun bstan rgyal bzang po

Phurnagbar	Phur nag ’bar
Phurpa Bar	Phur pa ’bar
Powu Lagngen	dPơu lag ngan
Rabsal	Rab gsal
Rangjung Thugjechen	Rang ’byung thugs rje can
Rasang Trinakhod	Ra sangs khri na khod
Rimnam Gyalmo	Rim nam rgyal mo
Sai Nyingpo	Sa’i snying po
Sala	Sa la
Salchog	gSal mchog
Salkhyab	gSal khyab
Salkhyab Oden	gSal khyab ’od ldan
Salwa Chime Tsukphu	gSal ba ’Chi med gTsug phud
Salwa Shenrab Miwo	gSal ba gshen rab mi bo
Salwe Odenmo	gSal ba’i ’od ldan mo
Salwoma	gSal ’od ma
Sangpo Trinkhod	Sangs po khrin khod
Sangwa Ngangring	gSang ba ngang ring
Segu Rinchen Dakpa	Sad gu rin chen grags pa
Sejay Mangpo	gSas rje rmang po
Seku Ratna / Rinchen	Sad ku ratna / rin chen
Shardza Tashi Gyaltsen	Shar rdza bkra shis rgyal mtshan
Sharwa Kyadun	Shar ba rkya bdun
Shen Khyeuchung	gShen khye’u chung
Shenchen Luga	gShen chen klu dga’
Shenlha Okar	gShen lha ’od dkar
Shenrab Miwo	gShen rab mi bo
Shenrab Myiwo	gShen rab myi bo
Shenton Namkha Gyaltsen	gShen ston nam mkha’ rgyal mtshan
Shentsha Lungdra	gShen tsha lung sgra
Shenza Neuchen	gShen za ne’u chen
Shenza Neuchung	gShen za ne’u chung
Shepa Yene Sibuchung	Shes pa ye gnas srid bu chung
Sherab Loden	Shes rab blo ldan
Sherab Sengge	Shes rab seng ge
Sije Drangkar	Srid rje ’brang dkar

Songtsen Gampo	Srong btsan sgam po
Sumpa Taton	Sum pa rta ston
Tagtsha Lama Gyaltsen	sTag tsha bla ma rgyal mtshan
Tenma	brTen/brtan ma
Thamched Khyenzig	Thams cad mkhyen gzigs
Thangmo	Thang mo
Thogje Tsenpa	Thog rje btsan pa
Thogje Tsunpa	Thog rje btsun pa
Thumthum Nalme	Thum thum brnal med
Tirgyi Uton	Tir gyi u ston
Tisang Rangzhi	Ti sangs rang zhi
Tobu Bumsang	gTo bu ’bum sangs
Tochangshe Trulgyi Gyalpo	gTo cang shes ’phrul kyis rgyal po
Togyal Yekhyen	gTo rgyal ye mkhyen
Tonpa Shenrab	sTon pa gshen rab
Towa Josay Shenrab Gyal	lTo ba jo sras gShen rab rgyal
Tramo Triöd	’Phra mo khri ’od
Tre Gyagar Ratsa	Tre rgya gar ra tsa
Tregyal Ratsa	Tre rgyal ra tsa
Tricham	Khri lcam
Triöd	Khri ’od
Trishang	Khri shang
Trishe	Khri shes
Trisong Deutsen	Khri srong lde’u btsan
Tritsun Salmo	Khri btsun gsal mo
Trompa Gyen	Khrom pa rgyan
Trulbu Chung	’Phrul bu chung
Trulbuthung	’Phrul bu thung
Trulgar Gungchu	’Phrul mgar gung chu
Trulmo (*dmu* Queen)	’Phrul mo (dmu btsun)
Trulshen Nangden	’Phrul gshen snang ldan
Tsang Hodei Hosdag	rTsang ho de’i hos bdag
Tsenpa Gyerchen	bTsan pa gyer chen
Tsepongza	Tshe spong bza’
Tsongkhapa	Tsong kha pa
Tshangpa	Tshangs pa
Tshemed Thugjechen	Tshad med thugs rje can
Tsultrim Gyaltsen	Tshul khrims rgyal mtshan

Tsultrim Palchen	Tshul khrims dpal chen
Tulku Loden Nyingpo	sPrul sku blo ldan snying po
Yabla Daldrug	Yab bla bdal drug
Yecham Kundragma	Ye lcam kun grag ma
Yene Sribu Chung	Ye gnas srid bu chung
Yeshe De	Ye shes sde
Yeshe Nyingpo De	Ye shes snying po'i sde
Yeshen Tsukphu	Ye gshen gtsug phud
Yikyi Khyeuchung	Yid kyi khye'u chung
Yöchi Gyalzhema	Yo phyi rgyal bzhad ma
Yungdrung Tsugshen Gyalwa	g.Yung drung gtsug gshen rgyal ba
Zhang Yeshe De	Zhang Ye shes sde
Zhuye Legpo	Zhu yas legs po

B) Names of locations, palaces and other objects

Phonological transcription	**Tibetan Transliteration**
Barpo Sogye	Bar po so brgyad
Barwa Tsegu	'Bar ba rtse dgu
Dene Lhundrup	bDe gnas lhun grub
Drangngama	Drang nga ma
Gyalag Odma	rGya lag 'od ma
Gyimshang	Gyim shang
Hosmo Lingdrug	Hos mo gling drug
Karnag Trasal	dKar nag bkra gsal
Khoma Neuchung	Kho ma Ne'u chung
Khyunglung	Khyung lung
Langling	Lang ling
Lhari Gyangdo	Lha ri gyang do
Lhatse Gukor	Lha rtse dgu bkor

Lhatse Kundzog	Lha rtse kun rdzogs
Lhayul Gungthang	Lha yul gung dang
Lhundrup Tsegpa	Lhun grub brtsegs pa
Miche Sipa Gungsang	Mi che srid pa gung sangs
Mukhyu Dalpa	Mu khyud bdal pa
Mule Tongdenhe	Mu le stong ldan had
Mulehe	Mu le had
Nyagrong	Nyag rong
Olmo Ling	'Ol mo gling
Olmo Lung	'Ol mo lung
Olmo Lungring	'Ol mo lung ring
Pema Longchen	Padma klong chen
Sakyapa	Sa skya pa
Samye Catima	bSam yas ca ti ma
Samye	bSam yas
Shampo	Sham po
Sipakoe	Srid pa skos
Tashi Tsegpa	bKra shis brtsegs pa
Tribuchung	Khri bu chung
Trigo Tsegya	Khri sgo rtse brgya
Trije	Khri rje
Trimon Gyalshay	Khri smon rgyal bzhed
Tritang Jampa Ling	Khri tang 'byams pa gling
Trithang Durtro	Khri thang dur khrod
Trulgyur Kopa	'Phrul bsgyur bkod pa
Tsugrumbar	gTsug rum 'bar
Walkhyung	dBal khyung